Ta dokument je mišljen zgolj kot dokumentacijsko orodje in institucije za njegovo vsebino ne prevzemajo nobene odgovornosti

►**B**

UREDBA SVETA (ES) št. 1035/97

z dne 2. junija 1997

o ustanovitvi Evropskega centra za spremljanje rasizma in ksenofobije

(EGT L 151, 10.6.1997, s. 1)

spremenjena z:

		Uradni list		
		št.	stran	datum
►**M1**	Uredba Sveta (ES) št. 1652/2003 z dne 18 junija 2003	L 245	33	29.9.2003

▼B

UREDBA SVETA (ES) št. 1035/97

z dne 2. junija 1997

o ustanovitvi Evropskega centra za spremljanje rasizma in ksenofobije

SVET EVROPSKE UNIJE JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti njenih členov 213 in 235,

ob upoštevanju predloga Komisije ([1]),

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta ([2]),

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora ([3]),

ob upoštevanju mnenja Odbora regij,

(1) ker mora Skupnost pri oblikovanju in izvajanju politike ter pravnih aktov, ki jih sprejema, spoštovati temeljne pravice; ker pravna veljavnost pravnih aktov Skupnosti izhaja zlasti iz spoštovanja človekovih pravic;

(2) ker je torej nujno zbirati in analizirati objektivne, zanesljive in primerljive informacije o pojavu rasizma, ksenofobije in antisemitizma na ravni Skupnosti, da bi Skupnost dobila popolne informacije o teh pojavih, s čimer bi Skupnost lahko izpolnila svojo dolžnost spoštovanja temeljnih pravic in jih upoštevala pri oblikovanju in izvajanju vse politike in pravnih aktov, ki jih sprejme v okviru svojih pristojnosti;

(3) ker so institucije Skupnosti in države članice ob mnogih priložnostih poudarile pomembnost spoštovanja človekovih pravic;

(4) ker so Evropski parlament, Svet in Komisija v skupni izjavi z dne 5. aprila 1977 ([4]) poudarili „primarni pomen, ki ga pripisujejo varovanju temeljnih pravic" in izjavili, da „pri izvajanju pooblastil in v skladu s cilji Evropskih skupnosti te pravice spoštujejo in jih bodo spoštovali še naprej";

(5) ker so 11. junija 1986 Evropski parlament, Svet, predstavniki držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, in Komisija sprejeli skupno izjavo o rasizmu in ksenofobiji ([5]), v kateri so poudarili „pomen ustreznih in objektivnih informacij ter ozaveščanja vseh državljanov o nevarnostih rasizma in ksenofobije, ter potrebo po zagotovitvi, da se preprečijo ali omejijo vsa dejanja ali oblike diskriminacije";

(6) ker so dne 29. maja 1990 Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, sprejeli Resolucijo o boju proti rasizmu in ksenofobiji ([6]);

(7) ker so dne 5. oktobra 1995 Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, sprejeli Resolucijo o boju proti rasizmu in ksenofobiji na področju zaposlovanja in socialnih zadev ([7]), dne 23. oktobra 1995 pa so sprejeli Resolucijo o odzivu izobraževalnih sistemov na probleme rasizma in ksenofobije ([8]);

(8) ker je dne 15. julija 1996 Svet na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji sprejel Skupni ukrep za boj proti rasizmu in ksenofobiji ([9]);

([1]) UL C 78, 12.3.1987, str. 15.
([2]) UL C 132, 28.4.1997.
([3]) UL C 158, 26.5.1997, str. 9.
([4]) UL C 103, 27.4.1977, str. 1.
([5]) UL C 158, 25.6.1986, str. 1.
([6]) UL C 157, 27.6.1990, str. 1.
([7]) UL C 296, 10.11.1995, str. 13.
([8]) UL C 312, 23.11.1995, str. 1.
([9]) UL L 185, 24.7.1996, str. 5.

▼B

(9) ker so dne 23. julija 1996 Svet in predstavniki vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta, sprejeli Resolucijo o evropskem letu boja proti rasizmu (1997) ([1]);

(10) ker se je Evropski svet na sestanku na Krfu dne 24. in 25. junija 1994 odločil okrepiti prizadevanja za opredelitev globalne strategije na ravni Evropske unije s ciljem boja proti rasističnemu in ksenofobnemu nasilju; ker je v ta namen ustanovil posvetovalno komisijo, zadolženo za pripravo priporočil o boju proti rasizmu in ksenofobiji;

(11) ker je Evropski svet na sestanku v Cannesu dne 26. in 27. junija 1995 pozval posvetovalno komisijo k razširitvi delovnega področja z namenom, da bi v tesnem sodelovanju z Evropskim svetom preučila uveljavitev Evropskega centra za spremljanje rasizma in ksenofobije;

(12) ker so bili sklepi, pripravljeni na podlagi preučitve možnosti uveljavitve predloženi Evropskemu svetu na sestanku v Firencah dne 21. in 22. junija 1996;

(13) ker je sestanek Evropskega sveta v Firencah ponovno potrdil kar največjo odločnost EU pri boju proti rasizmu in ksenofobiji in potrdil temeljno načelo ustanovitve Evropskega centra za spremljanje;

(14) ker je zato, da bi zbiranje in analizo informacij o rasizmu, ksenofobiji in antisemitizmu izvedli karseda kvalitetno in neodvisno, ter ohranili tesne povezave z Evropskih svetom, treba na ravni Skupnosti nujno ustanoviti avtonomni organ, Evropski center za rasizem in ksenofobijo (center) s statusom pravne osebe;

(15) ker pojavi rasizma, ksenofobije in antisemitizma zajemajo mnoge kompleksne, tesno prepletene vidike, ki jih je težko razločiti; ker je posledično treba centru dati splošno nalogo zbiranja in analize podatkov o več področjih dejavnosti Skupnosti; ker se bo center pri svojih nalogah osredotočil na področja, na katerih je zanesljivo poznavanje teh problemov posebnega pomena za Skupnost in njene dejavnosti;

(16) ker sta rasizem in ksenofobija pojava, ki se znotraj Skupnosti kažeta na vseh ravneh; lokalni, regionalni in na ravni Skupnosti, tako da so informacije, zbrane in analizirane na ravni Skupnosti, lahko uporabne tudi za organe oblasti v državah članicah pri oblikovanju in izvajanju ukrepov na lokalni, regionalni in državni ravni v njihovih lastnih področjih pristojnosti;

(17) ker bo center s tem omogočil dostopnost rezultatov svojega dela tako Skupnosti kot državam članicam;

(18) ker v državah članicah obstaja mnogo pomembnih organizacij, ki preučujejo rasizem in ksenofobijo;

(19) ker se bo s koordinacijo raziskovalnega dela in izgradnjo mreže organizacij povečala uporabnost in učinkovitost takšnega dela;

(20) ker je treba okrepiti sodelovanje in se izogniti prekrivanju ali podvojevanju dela, so pri nalogah centra predvidene tesne povezave z Evropskim svetom, ki ima na tem področju precej izkušenj, pa tudi sodelovanje z drugimi organizacijami v državah članicah in mednarodnimi organizacijami, pristojnimi na področjih, povezanih s pojavi rasizma in ksenofobije;

(21) ker se bo center lahko sam odločil glede administrativne ureditve za sodelovanje s temi organizacijami; ker pa po drugi strani Skupnost v imenu centra sklene dogovor z Evropskim svetom zaradi vzpostavitve tesnega sodelovanja med Svetom in centrom; ker bo isto veljalo za sklepanje katerih koli sporazumov z drugimi mednarodnimi organizacijami ali s tretjimi državami, kar je za izvajanje nalog centra lahko izrednega pomena;

([1]) UL C 237, 15.8.1996, str. 1.

▼B

(22) ker je treba varstvo osebnih podatkov, ki jih obdela in izmenja center, zagotoviti v skladu z Direktivo št. 95/46/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ([1]);

(23) ker mora biti center pri izvajanju svojih nalog avtonomen v največji možni meri;

(24) ker je Sodišče pristojno, da v skladu z arbitražno klavzulo preuči in presodi spore v zvezi s pogodbeno odgovornostjo centra, pa tudi spore o nepogodbeni odgovornosti centra; ker mora biti Sodišče tudi pristojno razsoditi o tožbah, vloženih proti centru pod pogoji, določenimi v členu 173 Pogodbe;

(25) ker se to uredbo lahko, kadar je to primerno, po izteku triletnega obdobja spremeni glede na odločitev o spreminjanju ali razširitvi nalog centra, zlasti odvisno od kakršnih koli sprememb v pristojnostih Skupnosti;

(26) ker pooblastila iz člena 213 Pogodbe o zbiranju in analiziranju informacij na več področjih delovanja Skupnosti ne dopuščajo zbiranja takšnih informacij preko specializiranega, avtonomnega organa, ki je pravna oseba; ker je treba člen 235 torej uporabiti tudi kot pravno podlago za ustanovitev takšnega organa, ki omogoča prenos informacij k institucijam in organom Skupnosti in državam članicam,

SPREJEL NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Ustanovi se Evropski center za spremljanje rasizma in ksenofobije (v nadaljnjem besedilu „center”).

Člen 2

Cilj in naloge

1. Glavni cilj centra je posredovati Skupnosti in državam članicam, zlasti na področjih iz člena 3(3), objektivne, zanesljive in primerljive podatke na evropski ravni o pojavih rasizma, ksenofobije in antisemitizma, z namenom pomoči pri izvajanju ukrepov ali oblikovanju poteka dejavnosti na ustreznih področjih pristojnosti.

2. Center preučuje obseg in razvoj pojavov in manifestacij rasizma, ksenofobije in antisemitizma, analizira njihove vzroke, posledice in učinke ter preučuje primere dobre prakse pri njihovi obravnavi. Da bi izpolnil naloge na tem področju, center:

(a) zbira, evidentira in analizira informacije in podatke, vključno s podatki, ki izhajajo iz raziskovanja in ki mu jih posredujejo raziskovalne institucije, države članice, institucije Skupnosti, mednarodne organizacije — zlasti tiste iz člena 4(1) — in nevladne organizacije;

(b) kadar je primerno, gradi sodelovanje med ponudniki informacij in razvija politiko usklajene uporabe njihovih podatkovnih baz, da bi omogočil široko distribucijo njihovih informacij, na prošnjo Evropskega parlamenta, Sveta ali Komisije;

(c) kadar je primerno, izvaja raziskave, pripravljalne študije in študije o uresničevanju nalog centra na prošnjo Evropskega parlamenta, Sveta ali Komisije. Pri tem center upošteva že obstoječe študije in druge dejavnosti (konference, seminarje, stalne raziskave, objave) zlasti tistih institucij in organizacij, s katerimi je povezan v Evropsko informacijsko mrežo za rasizem in ksenofobijo (Raxen), da bi se izognil podvojevanju in zagotovil najboljšo možno izrabo sredstev. Organizira tudi srečanja strokovnjakov in, kadar je potrebno, ustanovi ad hoc strokovne delovne skupine;

([1]) UL 281, 23.11.1995, str. 31.

▼B

(d) ustanovi javne dokumentacijske vire, spodbuja promocijo informacijskih dejavnosti in spodbuja raziskovalno dejavnost;

(e) pripravlja sklepe in mnenja za Skupnost in njene države članice;

(f) razvija metode za izboljšanje primerljivosti, objektivnosti in zanesljivosti podatkov na ravni Skupnosti z ugotavljanjem kazalcev in kriterijev, ki bodo izboljšali doslednost informacij;

▼M1

(g) objavi letno poročilo o stanju glede rasizma in ksenofobije v Skupnosti, ki poudarja tudi primere dobre prakse, in letno poročilo o lastnih dejavnostih centra;

▼B

(h) ustanovi in uskladi Evropsko informacijsko mrežo za rasizem in ksenofobijo (Raxen), sestavljeno iz lastne osrednje enote centra, ki sodeluje z nacionalnimi univerzitetnimi raziskovalnimi institucijami, nevladnimi organizacijami in specialističnimi institucijami, ki jih ustanovijo organizacije v državah članicah ali mednarodne organizacije iz člena 7;

(i) omogoča in spodbuja organizacijo rednih okroglih miz ali sestankov drugih obstoječih, stalnih svetovalnih organov v državah članicah, ob udeležbi socialnih partnerjev, raziskovalnih centrov in predstavnikov pristojnih javnih organov in drugih oseb ali organov, ki se ukvarjajo z rasizmom in ksenofobijo. Center bo ugotovitve nacionalnih okroglih miz ali drugih obstoječih, stalnih svetovalnih organov upošteval v letnem poročilu o situaciji glede rasizma in ksenofobije v Skupnosti.

Člen 3

Delovne metode in področja delovanja

1. Center opravlja svoje naloge v okviru pristojnosti Skupnosti in v luči ciljev, sprejetih v letnem programu ter z ustreznim upoštevanjem razpoložljivih proračunskih sredstev.

2. Pri izvajanju svojih dejavnosti center, da bi se izognil podvajanju, upošteva dejavnosti, ki so jih že izvedle institucije Skupnosti in druge institucije, organi in pristojne mednarodne organizacije, zlasti Evropski svet, in s tesnim sodelovanjem z Evropskih svetom zagotovi večjo učinkovitost.

3. Informacije in podatki, ki naj se zbirajo in obdelujejo, znanstvene raziskave, pregledi in študije, ki naj se izvedejo ali spodbudijo, se ukvarjajo z obsegom, razvojem, vzroki in učinki pojavov rasizma in ksenofobije, zlasti na naslednjih področjih:

(a) prost pretok oseb znotraj Skupnosti;

(b) informacije in televizijske oddaje ter drugi mediji in načini komunikacije;

(c) izobraževanje, poklicno usposabljanje in mladina;

(d) socialna politika vključno z zaposlovanjem;

(e) prost pretok blaga;

(f) kultura.

Člen 4

Evropska informacijska mreža za rasizem in ksenofobijo (Raxen)

1. Da bi omogočili kar najhitrejšo in najučinkovitejšo ustanovitev mreže iz člena 2(2)(h), države članice pošljejo centru seznam njim znanih institucij in organizacij iz tega člena.

2. Ob upoštevanju seznama, omenjenega v odstavku 1, uprava centra povabi pristojne organizacije na področjih, povezanih s pojavi rasizma in ksenofobije, ali organizacije, katerih glavni cilj je analiza teh pojavov, k partnerstvu v mreži Raxen.

▼B

3. Center lahko vzpostavi pogodbene odnose, zlasti podpogodbene dogovore, z organizacijami iz odstavka 2, da bi izpolnil naloge, ki jim jih zaupa.

Center lahko na ad hoc osnovi in za specifične naloge vzpostavi pogodbene odnose z organi, ki niso člani mreže Raxen.

Razporeditev takšnih nalog je objavljena v letnem programu centra.

Člen 5

Varstvo in tajnost osebnih podatkov

1. Center lahko zbira osebne podatke le z namenom opravljanja svojih nalog, kot jih določa ta uredba. Center pri obdelavi in izmenjavi osebnih podatkov po tej uredbi uporablja določbe iz Direktive št. 95/46/ES. Pri tem sprejme pravila za izvajanje teh določb, zlasti glede pravic zadevnih posameznikov, tajnosti in varnosti obdelave, ustreznih nadzornih ukrepov za zagotavljanje anonimnosti podatkov pred razkritjem, in notranjega nadzora obdelave.

2. Pravila iz odstavka 1 se objavijo v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*. Center ne sme obdelovati osebnih podatkov pred začetkom veljavnosti teh določil, razen če je bil ustanovljen delujoč nadzorni organ v smislu člena 28 direktive št. 95/46/ES.

Do imenovanja takšnega organa ali organov, ustanovljenih za institucije in organe Skupnosti, dejavnosti centra glede pravil o varstvu podatkov nadzoruje varuh človekovih pravic iz člena 138e Pogodbe, v kontekstu nalog, ki mu jih nalaga Pogodba.

3. Do datuma izvedbe direktive št. 95/46/ES države članice skladno z določbami te uredbe pri prenašanju ali prejemanju osebnih podatkov in njihovi obdelavi uporabljajo svoje zakone za varstvo podatkov.

Do zgoraj omenjenega datuma lahko država članica, ki je posredovala podatke centru, nasprotuje posredovanju teh podatkov drugi državi članici ali pa jih posreduje pod določenimi pogoji, če prejemnik pri obdelavi posredovanih podatkov ne zagotavlja standarda varstva podatkov, enakega standardu v direktivi št. 95/46/ES.

Osebnih podatkov, ki jih zbere center in jih posreduje Skupnosti ali državam članicam, slednje v nobenem primeru ne smejo arhivirati in naknadno uporabiti na način, ki ni združljiv z nameni njihovega zbiranja na centru.

4. Države članice in nacionalni organi, ki sodelujejo s centrom, niso obvezani dajati podatkov, ki jih njihova nacionalna zakonodaja opredeljuje kot tajne.

▼M1

Člen 5a

1. Uredba (ES) št. 1049/2001 Evropskega parlamenta in Sveta (z dne 30. maja 2001) o dostopu javnosti do dokumentov Evropskega parlamenta, Sveta in Komisije ([1]) se uporablja za dokumente, ki jih ima center.

2. Upravni odbor sprejme praktične postopke za izvajanje Uredbe (ES) št. 1049/2001 v šestih mesecih po začetku veljavnosti Uredbe Sveta (ES) št. 1652/2003 z dne 18. junija 2003 o spremembi Uredbe (ES) št. 1035/97 o ustanovitvi Evropskega centra za spremljanje rasizma in ksenofobije ([2]).

3. Zoper odločitve, ki jih sprejme center na podlagi člena 8 Uredbe (ES) št. 1049/2001, se lahko vložijo pritožbe pri varuhu človekovih pravic, ali pa so lahko predmet tožbe pred Sodiščem Evropskih skupnosti, pod pogoji, določenimi v členih 195 oziroma 230 Pogodbe.

([1]) UL L 145, 31.5.2001, str. 43.
([2]) UL L 245, 29.9.2003, str. 33.

▼B

Člen 6

Status pravne osebe ter pravna in poslovna sposobnost

Center je pravna oseba. V vseh državah članicah ima kar najširšo pravno in poslovno sposobnost, ki jo pravnim osebam priznava nacionalna zakonodaja. Zlasti lahko pridobiva premično in nepremično premoženje in z njim razpolaga ter je lahko stranka v sodnem postopku.

Člen 7

Sodelovanje z nacionalnimi in mednarodnimi organizacijami

1. Za pomoč pri izvajanju nalog center sodeluje z organizacijami v državah članicah ali mednarodnimi, vladnimi ali nevladnimi organizacijami, pristojnimi na področju rasističnih in ksenofobnih pojavov.

2. Administrativno ureditev sodelovanja iz odstavka 1 odobri upravni odbor.

3. Center usklajuje svoje dejavnosti z dejavnostmi Evropskega sveta, zlasti glede programa dejavnosti v skladu s členom 8(3)(a). Pri tem Skupnost v skladu s postopkom iz člena 228 Pogodbe v imenu centra sklene sporazum z Evropskim svetom z namenom vzpostavitve tesnega sodelovanja med Svetom in centrom. V okviru tega sporazuma Evropski svet imenuje osebo, ki bo član upravnega odbora centra.

Če se izkaže, da center za učinkovito opravljanje svojih nalog potrebuje sporazume z drugimi mednarodnimi organizacijami ali tretjimi državami, Skupnost po zgoraj opisanem postopku sklene takšne sporazume v imenu centra.

Člen 8

Upravni odbor

1. Upravni odbor centra je sestavljen iz po ene neodvisne osebe, ki jo imenuje vsaka država članica, ene neodvisne osebe, ki jo imenuje Evropski parlament, ene neodvisne osebe, ki jo v skladu s členom 7(3) imenuje Evropski svet, in predstavnika Komisije. Člani upravnega odbora so osebe z ustreznimi izkušnjami na področju človekovih pravic in analize rasističnih, ksenofobnih in antisemitskih pojavov.

Vsak član ima namestnika, imenovanega na podobni osnovi.

2. Imena članov upravnega odbora in njihovih namestnikov se sporočijo Komisiji za objavo v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*. Njihov mandat traja tri leta in se lahko enkrat podaljša. Upravni odbor izvoli predsednika in podpredsednika ter druge člane upravnega odbora iz člena 9.

Vsak član upravnega odbora ali v času odsotnosti njegov namestnik ima en glas. Odločitve se sprejemajo z dvotretjinsko večino oddanih glasov. Predsednik glasuje. Oseba, ki jo imenuje Evropski svet, ne sme glasovati pri odločitvah iz točk (d) in (e) odstavka 3.

3. Upravni odbor sprejme nujne odločitve za delovanje centra. Izvaja zlasti naslednje naloge:

(a) določa letni program dejavnosti centra v skladu s proračunom in razpoložljivimi sredstvi; ta program se lahko med letom po potrebi pregleda;

▼M1

(b) sprejme obe letni poročili iz člena 2(2)(g) ter svoje sklepne ugotovitve in mnenja in jih posreduje Evropskemu parlamentu, Svetu, Komisiji, Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru in Odboru regij; zagotovi objavo letnih poročil iz člena 2(2)(g); letno poročilo o dejavnostih centra pošlje Evropskemu parlamentu, Svetu, Komisiji, Računskemu sodišču, Evropskemu ekonomsko-socialnemu odboru in Odboru regij najpozneje do 15. junija;

▼B

(c) imenuje direktorja centra;

▼B

(d) sprejme letni načrt centra in končne proračune.

▼M1

▼B

4. Upravni odbor sprejme svoj poslovnik. Sestanke upravnega odbora skliče predsednik vsaj dvakrat letno.

▼M1

5. Center vsako leto organu, pristojnem za proračun posreduje vse informacije, pomembne za izid postopkov vrednotenja.

▼B

Člen 9

Izvršilni odbor

1. Izvršilni odbor sestavljajo predsednik upravnega odbora, podpredsednik in največ trije člani upravnega odbora, vključno z osebo, ki jo je imenoval Evropski svet, in predstavnikom Komisije.

2. Izvršilni odbor nadzoruje delo centra, spremlja pripravo in izvajanje programov in pripravlja sestanke upravnega odbora ob pomoči direktorja centra. Izvršilni odbor izvaja tudi vse naloge, za katere ga pooblasti upravni odbor, v skladu z njegovim poslovnikom.

Člen 10

Direktor

1. Center vodi direktor, ki ga imenuje upravni odbor na predlog Komisije za obdobje štirih let, ki se lahko podaljša.

2. Direktor je odgovoren za:

(a) izvajanje nalog iz člena 2(2);

(b) pripravo in izvajanje letnega programa dejavnosti centra;

(c) pripravo letnega poročila, sklepov in mnenj, omenjenih v tej uredbi;

(d) kadrovske zadeve in sprotno upravljanje.

3. Direktor je pri opravljanju svoje dejavnosti odgovoren upravnemu odboru in se udeležuje njegovih sestankov ter sestankov izvršilnega odbora.

4. Center zastopa direktor.

Člen 11

Osebje

1. Za osebje centra veljajo predpisi in pravila za uradnike in druge uslužbence Evropskih skupnosti.

2. Center v zvezi s svojim osebjem izvaja pooblastila, prenesena na organ za imenovanja.

3. Upravni odbor v dogovoru s Komisijo sprejme ustrezna izvedbena pravila.

▼M1

Člen 12

Pripravljanje proračuna

1. Za vsako proračunsko leto enako koledarskemu, se pripravi načrt prihodkov in odhodkov centra in se prikaže v proračunu centra.

2. Prihodki in odhodki, prikazani v proračunu centra, morajo biti uravnoteženi.

3. Prihodki centra, brez poseganja v druge vire, obsegajo:

▼M1

(a) subvencijo iz Skupnosti, vključeno v splošni proračun Evropske unije (oddelek Komisija);

(b) plačila, prejeta za opravljene storitve;

(c) vse finančne prispevke organizacij iz člena 7;

(d) vse prostovoljne prispevke držav članic.

4. Odhodki centra vključujejo prejemke osebja, stroške administracije in infrastrukture, stroške poslovanja ter stroške zaradi pogodb z institucijami in organi, ki spadajo v omrežje Raxen, ali s tretjimi strankami.

5. Vsako leto upravni odbor na podlagi osnutka, ki ga pripravi direktor, izdela načrt prihodkov in odhodkov centra za naslednje proračunsko leto. Upravni odbor vsako leto najpozneje do 31. marca ta načrt, ki vključuje osnutek organizacijske sheme, posreduje Komisiji.

6. Komisija Evropskemu parlamentu in Svetu (v nadaljnjem besedilu „organ, pristojen za proračun") posreduje načrt skupaj s predhodnim predlogom proračuna Evropske unije.

7. Na podlagi tega načrta Komisija v predhodni predlog splošnega proračuna Evropske unije vključi načrte, za katere meni, do so potrebni za organizacijsko shemo in znesek subvencije, ki bremeni splošni proračun, in ga predloži organu, pristojnem za proračun v skladu s členom 272 Pogodbe.

8. Organ, pristojen za proračun odobri proračunska sredstva za subvencijo centru.

Organ, pristojen za proračun sprejme organizacijsko shemo Centra.

9. Proračun centra sprejme upravni odbor. Dokončen postane po dokončnem sprejetju splošnega proračuna Evropske unije. Kjer je to primerno, se ustrezno prilagodi.

10. Upravni odbor čim prej uradno obvesti organ, pristojen za proračun o svojem namenu, da izvede kateri koli projekt, ki ima lahko znatne finančne posledice za financiranje njegovega proračuna, zlasti o projektih, ki se nanašajo na lastnino, kot je najem ali nakup stavb. O tem obvesti Komisijo.

Kadar del organa, pristojnega za proračun obvesti, da namerava dati mnenje, to mnenje posreduje upravnemu odboru v šestih tednih od datuma obvestila o projektu.

Člen 12a

Izvrševanje proračuna

1. Proračun centra izvršuje direktor.

2. Najpozneje do 1. marca po vsakem proračunskem letu računovodja centra posreduje računovodji Komisije začasne računovodske izkaze skupaj s poročilom o upravljanju proračuna in finančnem poslovanju za navedeno proračunsko leto. Računovodja Komisije združi začasne računovodske izkaze institucij in decentraliziranih organov v skladu s členom 128 splošne finančne uredbe.

3. Najpozneje do 31. marca po vsakem proračunskem letu računovodja Komisije posreduje začasne računovodske izkaze centra Računskemu sodišču skupaj s poročilom o upravljanju proračuna in finančnem poslovanju za navedeno proračunsko leto. Poročilo o upravljanju proračuna in finančnem poslovanju za navedeno proračunsko se posreduje tudi Evropskemu parlamentu in Svetu.

4. Po prejemu pripomb Računskega sodišča o začasnih računovodskih izkazih centra na podlagi člena 129 splošne finančne uredbe direktor pripravi končne računovodske izkaze na lastno odgovornost in jih posreduje upravnemu odboru za mnenje.

5. Upravni odbor da mnenje o končnih računovodskih izkazih centra.

▼M1

6. Direktor najpozneje do 1. julija po vsakem proračunskem letu posreduje končne računovodske izkaze in mnenje upravnega odbora Evropskemu parlamentu, Svetu, Komisiji in Računskemu sodišču.

7. Končni računovodski izkazi se objavijo.

8. Najpozneje do 30. septembra direktor pošlje Računskemu sodišču odgovor na njegove pripombe. Ta odgovor pošlje tudi upravnemu odboru.

9. Na zahtevo Evropskega parlamenta mu direktor predloži vse informacije, potrebne za nemoteno uporabo postopka potrditve računovodskih izkazov za zadevno proračunsko leto, kakor je predpisano v členu 146(3) splošne finančne uredbe.

10. Na priporočilo Sveta, ki odloča s kvalificirano večino, da Evropski parlament do 30. aprila leta N + 2 direktorju razrešnico glede izvrševanja proračuna za leto N.

11. Finančni pravilnik, ki se uporablja za center, sprejme upravni odbor po posvetovanju s Komisijo. Ne sme odstopati od Uredbe Komisije (ES, Euratom) št. 2343/2002 z dne 19. novembra 2002 o okvirni finančni uredbi za organe iz člena 185 Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 o finančni uredbi, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti ([1]), razen če se to posebej ne zahteva za delovanje centra in s predhodnim soglasjem Komisije.

▼B

Člen 13

Prevajalske storitve, potrebne za delovanje centra, načeloma nudi Prevajalski center za organe Evropske unije, ustanovljen z Uredbo (ES) št. 2965/94 ([2]).

Člen 14

Privilegiji in imunitete

Za center velja Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Člen 15

Pristojnost Sodišča

1. Pogodbeno odgovornost centra določa pravo, ki se uporablja za zadevno pogodbo.

Sodišče je pristojno na podlagi arbitražne klavzule, ki jo vsebuje pogodba, sklenjena s centrom.

2. V primeru nepogodbene odgovornosti center v skladu s splošnimi načeli, ki so skupna pravnim ureditvam držav članic, nadomesti kakršno koli škodo, ki so jo povzročili njegovi uslužbenci pri opravljanju svojih dolžnosti.

Sodišče je pri vsaki taki škodi pristojno v sporih glede nadomestila škode.

3. Sodišče je pristojno za razsojanje o tožbah proti centru pod pogoji iz člena 173 Pogodbe.

Člen 16

Ureditev poročanja

V tretjem letu od začetka veljavnosti te uredbe Komisija posreduje Evropskemu parlamentu, Svetu, Ekonomsko-socialnemu odboru in Odboru regij poročilo o napredku o dejavnostih centra, skupaj s pred-

([1]) UL L 357, 31.12.2002, str. 72, s popravkom v UL L 2, 7.1.2003, str. 39.
([2]) UL L 314, 7.12.1994, str. 1.

▼B

logi, kadar je to potrebno, za spremembo ali razširitev njegovih nalog, in pri tem upošteva zlasti širitev pristojnosti Skupnosti na področju rasizma in ksenofobije.

Člen 17

Začetek veljavnosti

Ta uredba začne veljati dan po dnevu odločitve pristojnih organov o tem, kje naj se nahaja sedež centra.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.